

INVINCIBILITY



学 无 敌

快速突破 大学英语四级

阅读与表达

阅读 写作 翻译 简答 综合训练

主编 胡晓军



满分冲刺

W 世界图书出版公司

☆快速突破大学英语四级☆

CET-4 Spurt

丛书主编:胡晓红

学 无 敌

阅读与表达

Reading Writing Translation
Short-Answer Questions

主 编: 胡晓军
副 主 编: 林 青
编 者: 李 萍 宋秀平 林 青
胡晓军 赵丰年

世界图书出版

西安·北京·广州·上海

(陕)新登字 014 号

学 无 敌
快速突破大学英语四级
阅读与表达

丛书主编: 胡晓红

主 编: 胡晓军

责任编辑: 焦毓本

出 版: 世界图书出版公司 出版发行
(西安市南大街 17 号 邮编 710001)

印 刷: 文字六〇三厂印刷

销 售: 各地新华书店 外文书店经销

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8.53

字 数: 238 千字

版 次: 1999 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 0001 - 20000 册

ISBN 7-5062-2447-X/H·200
Wx2447 定价: 40.00 元(本册 8.00 元)

编者寄语

对当今大学生而言,要想学好英语,以在即将到来的二十一世纪大展宏图,提高英语语言的的实际应用能力势在必行。

国家教育部最新修订和调整了大学英语四、六级考试大纲,重点要求测试学生英语听、说、读、写、译等五项基本技能,尤其是学生的动手能力,即语言实际运用能力。目前,各类大学英语四、六级考试用书种类繁多,让人眼花缭乱。鉴于此,特编写了本套丛书。本套丛书本着“以学生为中心”的教学原则,并针对四、六级考生的特点及需求,有的放矢地对其学习中遇到的难点、疑点进行系统地梳理和考前强化训练,从而检验并提高学生实际掌握和运用语言的能力。本丛书的最大特点是资料翔实,编排独特,针对性强;它不仅融汇了近几年最新的试题模式和语言现象,并且突出了1999年修订后新大纲的特点,加大了语言材料的难度,具有一定的超前性。其次,参加本丛书编写的人员是多年从事大学英语教学的资深教师,选编的材料和讲解重点突出,指导性強。

《阅读与表达》(GET-4)一书是为准备参加四级考试的同学精心编写的有针对性、实战性的强化练习,涵盖了大学英语四级考试中有关测试学生英语理解与表达能力的四种题型——阅读理解、翻译、简答题与作文。本书对这四种题型进行了分类讲解并附有精选的练习及参考答案、解题思路,以帮助读者准确理解文章要点及大意,锻炼提高其掌握阅读理解规律的能力。写作部分透彻地分析了影响学生在写作项目得分的几个主要因素,介绍了对各种文体应采用的不同写作方法。本书第一部分第一章及第二章的 Test 1、3、5、7、9、11、12、13 由林青老师编写;第二章的 Test 2、4、6、8、10 由赵丰年老师编写;第二章的 Test 14、15 由胡晓军老师编写;第二部分由李萍老师编写;第三部分由宋秀平老师编写。

“海阔凭鱼跃,天高任鸟飞。”世纪之交,有太多的绚丽,有太多的惊喜。我们全体编者预祝每一位渴望成功的大学生乘上“英语”这匹快马在转瞬即到的又一个世纪驰骋!

编者

目 录

Contents

第一部分	阅读理解与翻译	1
第一章	阅读理解与“英译汉”的应试技巧	1
第一节	阅读理解的应试技巧	1
第二节	新题型“英译汉”的应试技巧	7
第二章	仿真试题与讲解	17
	TEST 1	17
	TEST 2	30
	TEST 3	44
	TEST 4	57
	TEST 5	70
	TEST 6	83
	TEST 7	97
	TEST 8	109
	TEST 9	122
	TEST10	134
	TEST 11	147
	TEST 12	160

TEST 13	172
TEST 14	184
TEST 15	196

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

第二部分 简答题	209
-----------------------	-----

※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※ ※

第三部分 写作	234
----------------------	-----

第一节 四级作文写作要求及评分标准	234
-------------------------	-----

第二节 写作基本技巧	235
------------------	-----

第三节 英语文章的写作形式	240
---------------------	-----

第四节 应试思路	249
----------------	-----

第五节 写作评析	256
----------------	-----

162	212
164	212
166	212
168	212
170	212
172	212
174	212
176	212
178	212
180	212
182	212
184	212
186	212
188	212
190	212
192	212
194	212
196	212

第一部分 阅读理解与翻译

第一章 阅读理解与“英译汉”的应试技巧

第一节 阅读理解的应试技巧

在大学英语教学中,阅读始终是第一层次的要求。这是因为阅读是学生掌握语言知识,获取信息,提高语言应用能力的基础。1999年新修订的《大学英语教学大纲》对大学英语基础阶段阅读能力的基本要求作了如下规定:“能顺利阅读并正确理解语言难度中等的一般性题材的文章,掌握中心大意,了解说明中心大意的事实和细节,能根据所读材料进行一定的分析、推理和判断,了解作者的观点和态度,阅读速度达到每分钟70词。在阅读篇幅较长、难度略低、生词不超过总词数3%的材料时,能正确理解中心大意,抓住主要事实和有关细节,阅读速度达到每分钟100词。”

《大学英语四级考试大纲》对阅读理解部分的选材原则作了如下规定:

1. 题材广泛,可以包括人物传记、社会、文化、日常知识、科普常识等,但是所涉及的背景知识应能为学生所理解;
2. 体裁多样,可以包括叙述文、说明文、议论文等;
3. 文章的语言难度中等,无法猜测而又影响理解的关键词,如超出教学大纲词汇表四级的范围,用汉语注明词义。

《大学英语四级考试大纲》还规定,阅读理解部分主要测试下述能力:

1. 掌握所读材料的主旨和大意;
2. 了解说明主旨和大意的事实和细节;
3. 既理解字面的意思,也能根据所读材料进行一定的判断和推论;
4. 既理解个别句子的意思,也理解上下文的逻辑关系。阅读理解部分的目的是测试学生通过阅读获取信息的能力,既要求准确,也要求有一定的速度。

在大学英语四级考试中,上述能力是通过不同的题型加以测试的。这些题型大体可以分为主旨大意题;事实细节题;暗示推理题;是非判断题;逻辑结论题和词语题。下面我们将围绕这些不同的题型,简单介绍一下应试的技



巧及应试中的注意事项。

一、主旨大意题

确定文章的中心思想或段落的大意是阅读理解中最重要的的一项技能。此类题型的问题形式主要包括：要求学生确定文章或段落的主题，确定作者的写作意图以及确定能简要提示文章主题的标题等等。此类问题常见的提问方式有：

What is the main topic (idea, theme, subject) of the passage?

What does the passage mainly discuss (tell us)?

Which statement best expresses the main idea of the passage?

The author's primary purpose (intent) is _____.

Which of the following may be the best title for the passage?

The best title for this passage would be _____.

在回答此类题型的问题时，首先，学生应明白表达段落主旨大意的句子叫主题句，而段落中的其它句子只是起解释、支撑、论证或扩展的作用。主题句在段落中的位置是相对固定的，常见于段首。这时作者往往遵循的是以概述开始，辅以细说的写作程序，多见于说明性或论证性的文章中；但在推理性或归纳性的文章中，主题句则常常出现在段尾，这时作者往往先摆事实依据，经过层层深入的推理论证，得出最终的结论。偶尔也会有主题句位于段落的中间，这时作者常常先谈具体事例，然后归纳主题，随后再围绕主题展开讨论。在叙述文中有些段落常常没有主题句，这时需要学生根据段落中各细节间的逻辑关系，总结出能准确表达全段中心思想的主题句。因此主题句往往具有概括力强，能凝炼全段的主题思想的特点，并且有时还起着承上启下的作用。所以只要能找到主题句，就可以确定出一个段落的中心思想。

此外，学生应明白，整篇文章的中心思想往往由各段的主题句综合构成，但有时某一段的主题句也可能就是文章的主题句。与段落中的主题句常出现在段首或段尾一样，文章的主题句也多出现于首、尾两段。作者通常在文章的开始提出所要论述的主题，然后在各段中围绕主题，以事实或细节展开论述，在最后一段对文章进行总结、归纳，以使文章首尾呼应。因此在阅读的过程中学生应仔细阅读文章的首、尾两段，并注意其余各段的首尾句，在对文章有了一个整体认识的基础上，进行综合分析、归纳，以找出正确的答案。

二、事实细节题

事实或细节是文章中用来论证或说明主题的依据，与主题密切相关。这



类试题常常以询问的形式出现或是给出一个不完整的句子,要求学生根据文章中出现的内容从四个选择项中选出正确的选项以使句子完整。此类问题常见的提问方式有:

According to the passage, when (where, how, why) did something happen?

The main reason why ... is that _____.

此类试题在阅读理解中最为常见,其目的在于检查学生对文章中具体细节的理解能力。它要求学生在阅读的过程中注意文章中的人物、地点、时间、场合、原因、结果,以及事情的详细情节等。

回答此类问题时,应首先仔细阅读题目,弄清题目的具体要求,以及所给的四个选择项,然后利用题目或选择项中的关键提示词,有针对性地查阅文章,跳过与问题无关的细节,找出文章中相对应的细节性句子,与四个选择项进行对照,以确定正确答案。如果选择项与文章中的某种事实没有直接的联系;而且选择项与文章的内容在字面上有较大差异,在文章中找不到与正确选项相类似的词语,这时应侧重理解文章中与选择项相关的某一词语,经过比较和逻辑分析之后找出正确答案。

值得注意的是,在做事实细节题的过程中,不应从头至尾地反复阅读文章,而应在第一遍阅读文章的过程中,在注意文章的首、尾段及段落的首、尾句的同时,注意文章的结构安排,段落与段落、细节与细节间的关系,并对各细节的位置做到心中大致有数,以便看到题目之后能很快找到其在文章中的对应位置。另外,做此类题的依据是文章本身所提供的信息,千万不能凭借主观猜测和推断来选择。

三、暗示推理题

暗示推理题不同于主旨大意题和事实细节题,需要根据文章中提供的信息进行综合的推理分析,最后推断出作者的隐含之意。这类问题的范围大到涉及整篇文章,如通过文章推测作者的观点、目的和态度,文章中语言的风格、特点等,小到只涉及某个段落、句子、词组或单词。有时则要求推断文章中没有出现的前一段或下一段的内容,或是已讨论过的题目,或是下面即将讨论的主题等。此类问题常见的提问方式有:

It can be inferred (guessed) from the passage that _____.

It is implied, but not stated, that _____.

What's the author's attitude towards _____?

It can be inferred that the paragraph preceding the passage most probably _____.

阅读与表达 (四)



discussed _____.

The following paragraph would most probably discuss _____.

通常,此类问题中的逻辑推理题常带有 imply, infer 或 mean 等词,此时学生应当注意 imply 和 infer 的区别。Imply 是指从作者的角度出发,作者在文章中暗指或隐含的内容;而 infer 则要从读者的角度,根据文章中的叙述,推断出文章的隐含之意。因此学生只有通过对其提供的信息进行周密地逻辑推理,才能判断出正确的答案。在分析判断有关作者的态度和文章的风格等问题时,应首先确定文章的主旨大意,然后根据文章的中心思想和作者所陈述的事实及细节,对作者在文章中的用词和写作基调进行分析,以确定作者的态度和文章风格。

如果是要求推断文章之前或之后的未出现过的内容,那么应在仔细阅读完并理解了文章内容的基础上,重点分析文章的首、尾两段,尤其是文章的开始句和结束语。因为文章之间都有着内在的密不可分的联系,特别是段落中的首、尾句有时起着承接上文引起下文的作用,所以分析文章的开始句,可以推测出这篇文章之前可能已经讨论过的内容;而分析文章的结束语,又可以推断出文章之后可能将要引出的话题。

暗示推理题旨在测试学生根据所读材料进行一定的推理和引申的能力,属于较难的一类问题。学生应当具备较强的逻辑思维和逻辑推理能力。做题时在熟练掌握语言的基础上,通过运用所了解的社会、文化、历史等方面的知识,透过字里行间,体会作者的遣词造句、积极思维,以获取最大量的暗示。

在推理的过程中学生还应注意对一些词的双重意义有正确的理解,即词的字面意义和它的隐含意义,尤其是其隐含意义往往带有褒贬的色彩。其次注意文章的修辞手法。这是因为文章中运用修辞手法是一种文体的需要,它使作者要传达的往往不直接表现在字面上,而是诉诸于非直说的、隐含的形象中,以增加感染力。第三应该注意的是推论必须以原文为基础,不能掺进任何文章以外的、个人的看法或臆断。

四、是非判断题

是非判断题要求学生能根据文章的内容,对所提问题真实与否,在文章中是否提及等作出正确的判断。这类问题都具有明显的标志,即题目中常常带有“TRUE”,“NOT TRUE”,“EXCEPT”或“BUT”等词以示强调或突出重点。题目所涉及的范围同样可以是大到整篇文章,小到文章的某一部分或某个句子。此类问题常见的提问方式有:



- Which of the following statements is TRUE?
- Which of the following is NOT mentioned (included, implied) in the passage?
- According to the passage, which of the following statements is NOT TRUE?
- The author mentions all of the items listed below EXCEPT (BUT) _____.
- All the following are true EXCEPT _____.

在回答此类问题时,首先应认真仔细地阅读所给的题目和四个选择项;然后运用排除法,逐一对照分析以判断出正确选项。学生可以先运用常识排除太绝对或不可能的选择。但最重要的一点仍然是要以对文章的理解为基础,利用选择中的一些关键词作为参照,从文章中找出能够支持正确选项的事实或细节等。如果题目中带有“TRUE”,要求找出与文章相符的选项时,可以通过排除与文章内容无关或相反的选项,找出正确答案;而如果题目中带有“NOT”,“EXCEPT”,“BUT”等,要求找出与文章内容不符的选项,则应排除那些与文章内容有关的选项,以确定正确答案。

五、逻辑结论题

逻辑结论题要求学生根据文章所提供的信息,得出合乎逻辑、合乎情理,又与文中所述事实依据相一致的结论。这与暗示推理题有一些相似之处。但暗示推理题是要求学生能根据字面之意,推出言外之意;逻辑结论题则是要求学生根据文章内容,顺着作者的思路得出一定的符合逻辑的结论。此类问题常见的提问方式有:

- According to the passage, we can conclude that Ken King is tired, angry, and nervous.
- Which of the following conclusions can be drawn from the article?
- What conclusion can we draw from the passage?
- What does the author conclude about the article?

由于此类问题所提供的选择项或与文章内容无任何联系,或与文章中的事实正好相反,或是无法从文章中找出事实或细节加以证实,这就要求学生作题时,首先对四个选择项进行分析,然后与文章中的内容一一对照,找出与文章内容一致的正确选项。此外,由于结论多数情况下出现在文章或段落的结尾,所以学生应特别注意这些地方的阅读,以检查得出的结论是否符合文章的内容。切不可凭借主观臆断,随意地做出结论。

六、词语题

词汇的考查是阅读理解测试中的另一个重要方面。这类问题主要包括两类:一类是语义题,一类是指代题。



语义题要求学生从文章中出现的单词、短语或词组进行一定的分析,推测出其在文章中的特定含义,以便从选择项中选出与其含义相适应的同义词、近义词或词组,或是选出能对其进行正确解释的选项。这些单词、短语或词组通常有两种:一种是他们本身对学生而言并不陌生,但多为多义的词,短语或词组,要求学生能判断出其在该篇文章中的确切含义或特定含义;另一种则是完全的生词,学生必须根据上、下文来推断词义。此类问题常见的提问形式有:

The word (phrase) "..." most probably means _____.

The author uses the expression "..." to refer to _____.

Which of the following has the closest meaning to "..."?

From the passage, you can infer that the word "..." means _____.

Which of the following is nearest in meaning to "..."?

对于语义问题的回答,应首先确定单词的词性以及单词、短语等在该句中所起的语法作用;然后仔细研究问题中的特定词所处的语境,并确定整个句子的确切意思;同时对上下文或该特定词出现的前后句进行认真的分析,以确定其与上下文中的其它同义词、近义词或反义词是否有某种联系。此外,还可以利用构词法知识,尤其是词缀法,猜测生词的词义。因此,学生平时应多注意积累构词知识,养成先猜词义后查字典的习惯;以有意识地提高猜测词义的能力。

指代题通常要求学生从文章中出现的某个代词所指代的究竟是选择项中的哪个词作出判断。作题时,应首先找到该代词出现的原句,了解该句的确切意思,同时还要认真阅读该句之前的句子,因为指代词所指代的往往是离它最近,在性、数、格上相一致的词。在对上下文综合分析之后便会很容易找出正确的选项。此类问题常见的提问方式有:

The word "they (it, them)" in line ... refers to which of the following?

In line ..., the word "one" could best be replaced by which of the following words?

以上简要介绍了阅读理解测试中常见的试题类型以及相应的答题技巧。但是应该注意的是,实际阅读时,这些技巧的运用并非各自独立的,而是相互交叉,相互依赖的。在平时的英语学习中,学生应注意培养自己的语言技能,打好坚实的语言基础,同时又要有意识地锻炼自己的逻辑推理和综合判断的



能力。只有这样才能使阅读理解从简单地理解句子的水平提高到理解篇章的水平,从而真正地提高阅读理解的能力。

第二节 新题型“英译汉”的应试技巧

大学英语四级考试中新增加的“英译汉”部分一般安排在“阅读理解”之后,每次考试共4至5题,从阅读理解部分的4篇文章中分别选择1至2个句子组成1题,每篇文章有1至2题。这部分要求学生在理解全文的基础上,用较快的速度把给定的原文中的短句译成中文。努力做到:吃透原文,表达准确,译文通畅,答题快捷。其目的在于考查学生对英语书面材料的确切理解力,促使学生在学好正常课堂内容的基础上,提高英语的实际动手能力,为真正学好英语打下坚实的基础。

英译汉的基本过程主要由理解过程和表达过程构成。其中对原文的透彻理解是确切翻译的基础和关键。只有透彻地理解了原文,才可以准确完整地将句子用规范的汉语表达出来。所以理解是表达的前提,表达是理解的结果。没有正确的理解也就谈不上准确的表达。但同时,理解与表达又是相互联系往返反复的统一过程。在理解的过程中,学生会自觉或不自觉地挑选表达的手段;在对每个词,每个句子仔细琢磨、推敲,以挑选最确切的表达方式时,又会进一步加深学生对原文的理解。

所以英译汉的过程大体分为阅读、理解、表达和校核四个步骤,而其最终应该达到的标准是“忠实、通顺”。所谓的忠实,是忠实于原文的内容,在表达的过程中,没有任何的改变、歪曲或任意的增删。所谓的通顺,则是译文必须通顺易懂,符合规范。没有逐词死译、硬译、文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺,读者会看不懂,也就谈不到忠实;通顺而不忠实,脱离了原文的内容和风格,通顺也会失去意义。而要做到既忠实又通顺,其关键还在于对原文的透彻理解,其次是用准确的汉语将所理解的东西表达出来。切忌急于求成,一知半解时便匆忙下笔。在用汉语将句子表达出来后,还应将译文对照原文进一步逐句地核对,以检查有无错译、漏译等现象。最后对译文进行润色和修饰,并修正不规范的汉语表达。

下面我们主要从理解和表达这两个方面,简要介绍一下新题型“英译汉”中的一些翻译方法和技巧。



一、透彻地理解原文

对原文的透彻理解是确切翻译的基础和关键。针对新题型中的“英译汉”翻译,应当以对文章的中心思想和上下文的理解为基础,重点则是认真、准确地理解具体的英语句子。弄清文章的中心思想,可以根据作者的写作意图和态度恰当地选词。而准确地理解句子则需弄清词、词组、句子之间的关系,尤其是它们之间的语法关系和逻辑关系。因此,理解英语句子应当做到以下几点:

1. 理清句子结构,抓住句子主干

一般而言,“英译汉”中的句子往往较长,修饰成分多,句子结构比较复杂。有些句子虽然不长,但也需要仔细推敲。动笔之前,应首先利用已掌握的基本语法常识对句子结构进行分析,以确定该句是简单句,还是并列句,还是复合句或是并列复合句等,然后一一确定句子的基本成分,即找出句子中的主语、谓语、宾语、表语、定语、状语、补语等成分。尤其是要找出句子的主干,即主谓结构,因为这是句子的关键,是一般句子结构中不可缺少的部分。

确定了句子的基本结构,抓住了句子的主干,整个句子的脉络也就清晰可辨,也就知道该从何下手了。例如:

Some homing pigeon experts claim that this bird is gifted with a form of built-in radar that helps it find its own loft after hours of flight, for hidden under the head feathers are two very sensitive ears, while the sharp, prominent eyes can see great distances in daytime.

这是带有一个很长的宾语从句的复合句。句子的主干是 Some homing pigeon experts claim, 一些信鸽专家宣称,然后由 that 引导一从句做 claim 的宾语。在这一宾语从句中又包含一个 that 引导的定语从句修饰 a form of built-in radar 和一个 for 引导的原因状语从句,而这一原因状语从句又是以 while 连接两个并列分句构成的。

这个句子虽然很长,但理清了句子的结构,找出了句子的主干,就可以思路清晰地按顺序翻译了。参考译文如下:

一些信鸽专家宣称,这种鸟本身有一种类似雷达的内在装置能够帮助它在飞行数小时后找到自己的家。因为它有两只十分敏感的耳朵藏在头部羽毛下,并且其敏锐、突出的眼睛能在白天看到很远的距离。

2. 理解逻辑关系,确定翻译顺序

为了准确地理解英语句子,还应注意上下文的相互联系,以正确理解原



文的逻辑关系。有时原文中的词、词组或者句子可能会有几种不同的意思,要确定其确切的含义,则需根据上下文的逻辑关系和句子内部的逻辑关系,仔细推敲、分析其来龙去脉。逻辑关系有时可以帮助我们理解按原文的语法关系所不能理解的问题。例如,翻译“*It is good for somebody to do something.*”这样一句话时,可以译成“做某事对某人有好处”也可以译成“某人做某事是件好事”。究竟选择哪种译法,则必须依据对上下文的理解和推理来确定。

又如在一篇探讨利用冰山获取淡水的想法是否可行的文章中,其第一段由两句话组成,要求翻译划线的第二句话:

The concept of obtaining fresh water from icebergs that are towed to populated areas and arid regions of the world was once treated as a joke more appropriate to cartoons than real life. But now it is being considered quite seriously by many nations, especially since scientists have warned that the human race will outgrow its fresh water supply faster than it runs out of food.

第二句话的结构并不复杂,主句是一带有被动语态进行时的简单句,另外还有一个带有宾语从句的时间状语从句。但在这个句子中出现了两个 *it*, 分别指代不同的内容。根据上文,即这个段落的第一句话谈到的把冰山拖到世界上人口稠密地区或干旱地带以获取淡水的想法曾被认为是一种玩笑,可知此句中的第一个 *it* 应该是指这种利用冰山获取淡水的想法。根据句子本身的逻辑关系不难确定第二个 *it* 在此指的是宾语从句中的主语 *the human race*。这样弄清了上下文之间以及句子内部的指代关系,就可以确切地进行翻译了。参考译文如下:

但是,目前许多国家正在认真考虑这种获取淡水的想法,尤其是在科学家们发出了警告——人类将在用光它的食物之前便会耗竭它的淡水资源之后。

理清了句子的逻辑关系之后,应对句子的意思进行层次划分,以确定翻译的顺序。例如:

But no matter what its condition on the way down, a ship deteriorates much more slowly as it sinks deeper into protective layer of sand and mud.

这句话的意思可以分为三个层次,首先是以 *no matter* 引导的表示条件的短语;无论它下沉的条件如何;其次是句子的主干部分:船的进一步恶化会慢很多;最后是以 *as* 引导的表示时间的从句;当它沉入较深的泥沙保护层。



由于英语复合句中主句和从句的时间顺序、逻辑顺序与汉语复合句中分句与分句间的时间顺序、逻辑顺序不完全相同,因此翻译时它们的先后位置也不完全一样。在英语复合句中,表示时间的从句可以放在主句之前;也可放在主句之后;而汉语则通常需按事情的先后叙述。所以这句话在翻译时,按汉语的习惯,应将 as 引导的表示时间的从句放在主句之前。参考译文如下:

但是无论船下沉的条件如何,当它沉入了较深的泥沙保护层中,它的进一步恶化都会慢得多。

此外,在英语复合句中,表示因果关系的原因状语从句和表示条件的条件从句也比较灵活,既可放在主句之前,也可放在主句之后,但汉语中多数情况是原因或者条件在前,结果在后。在表示行动与目的的复合句中,英语和汉语的顺序一般都比较固定,即行动在前,目的在后。了解了英汉语序上的差异,可以使译文的表达更加流畅通顺,也更符合汉语的语言习惯。

二、准确的汉语表达

在对要求进行翻译的英语句子有了透彻的理解之后,就应字斟句酌地将其用准确、通顺的汉语表达出来。但由于两种语言在句式结构及逻辑层次等方面存在着差异,因此在翻译时,应尽最大可能缩小原文及译文之间的差异,这就需要掌握一定的英汉翻译方法和技巧。常用的英译汉的方法和技巧主要包括词义的选择、引申和褒贬,词类转移法、增词法、省略法、重复法、正反、反正表达法,分句合句法,被动语态的译法、名词从句的译法、定语从句的译法、状语从句的译法、长句的译法、习语的译法、拟声词的译法、外来词语吸收法等。在这里我们只针对新题型的“英译汉”中,学生经常感到困难的长句的翻译,定语从句的翻译以及被动语态的翻译分别做一简单的讨论。

1. 长句的翻译

长句的翻译关键在于理清原文的句子结构,找出整个句子的中心内容及其各层意思,同时还应了解句子各层意思之间的相互的逻辑关系。表达时不应拘泥于原文的形式,而应依照汉语的特点和表达方式,正确地译出原文的意思。

长句的译法主要有顺译法、逆译法、分译法和综合法。在新题型的“英译汉”中,较为常见的译法主要是顺译法、分译法和逆译法。

当要求翻译的英语长句的内容是按时间顺序或按逻辑关系安排时,因与汉语的表达方式比较一致,一般可以按照原文的顺序译出。例如:

=====

